Бойчук Надія Василівна

**Аналіз дистинктивно-семантичних синонімів в ботанічній номенклатурі в німецькій та українській мовах.**

*У статті проаналізовано поняття дистинктивно-семантичних синонімів, причини їхньої появи в терміносистемі ботаніки, описано види опозицій даного виду синонімів, та запропоноване порівняння синонімічних пар синонімів відповідно в німецькій та українській мовах.*

***Ключові слова****: дистинктивно-семантичні синоніми, диференційні ознаки, опозиції, предметно-понятійний зміст.*

*In the article the concept of distinctive-semantic synonyms is analysed, the types of their oppositions are discribed, and the comparison of legal doublets in the ukrainian and the german languages are proposed.*

***Key words:*** *distinctive-semantic synonyms, differential marks, oppositions, cognitive sense.*

Проблема синонімії в терміносистемах привертала увагу багатьох відомих науковців, таких як Ю.Апресян, С.Бережан, Г.Винокур, А.Коваль, О.Нечитайло, Г.Уфімцева та ін. Та на жаль ще не має однозначного погляду на сутність даного явища. Традиційно вчені вважають явище синонімії негативним, інші наголошують но тому, що синоніми збагачують лексичний запас терміносистеми.

В нашій статті ми проаналізуємо окремий вид синонімів в ботанічній термінології, а саме дистинктивно-семантичні синоніми. В нашому визначенні даного типу синонімів ми опираємось на думку Г.Уфімцевої, С.Бережана, Ю.Апресяна, які вважають, що дистинктивно-семантичними синонімами є слова, які відносяться до однієї частини мови, виражають одне поняття, проте відрізняються своїми диференційними ознаками.

В процесі дослідження даного явища , ми виявили, що предметно-логічний зміст може мати не одну, а декілька істотних ознак, які закріплені в термінологічних одиницях як диференційні ознаки поняття , «одна і та сама екстралінгвістична основа позначається не одним, а декількома термінами-синонімами, які через назви розкривають різні сторони цієї основи, дають їй різні характеристики». [ 4, 57]

Отже, поява дистинктивно-семантичних синонімів – безперервний процес. Адже чим більше ми пізнаємо об’єкт, тим частіше розкриваються його новіші сторони. Якщо розглядати синонімію в терміносистемах , то тут даний вид синонімів може виникати в результаті діяльності різних наукових напрямків, які мають одночасно один і той самий об’єкт дослідження, і кожен напрямок по-своєму диференціює і класифікує цей об’єкт. Виходячи з того, що ми уточнюємо поняття через його «диференційні ознаки, дистинктивно-семантичні синоніми не перетворюються в надлишкове явище в терміносистемах і їх існування є виправданим». [ 1, 32 ]

Диференційні ознаки допомагають встановити і загальне, тобто те, що об’єднує терміни в одну синонімічну парадигму, і окреме (розпізнавальне), тобто виокремлене показниками відповідної ознаки. На даний вид синонімів звертає свлю увагу Р.А. Будагов, який підкреслював, що в кожному ряді синонімів ми бачимо і загальне, і окреме: « загальне – це те, що дозволяє кожному синоніму даного ряду підкреслити тільки певну сторону поняття, а синонімом в цілому виразити поняття в усій його різноманітності» [ 3, 45 ]

Вивчення дистинктивно-семантичних синонімів проводиться з допомогою компонентного інтрасемного протиставлення в парадигмі. При цьому семи служать семантичними диференційними ознаками, за якими ми визначаємо різновидності семантичних опозицій в межах єдиного предметно-понятійного ядра.

Аналізуючи види опозицій в синонімічних парадигмах, ми встановили, що даному виду синонімів властиві такі види опозицій: привативні, еквіполентні та градуальні.

Привативні опозиції утворюють синоніми з різномаркованими компонентами, які характеризуються ізольованістю, одиничністю співвідношень диференційних ознак. Якщо графічно описати цей тип синонімів, то це зображення виглядатиме у формі двох кілець, які не дотикаються один до одного. В терміносистемі ботаніки привативні опозиції утворюють в основному різнокореневі та різнооформлені терміни-синоніми:

*Warzenbirke (f), Harzbirke (f), Hängebirke (f), Sandbirke (f), Trauerbirke (f), gewöhnliche Weißbirke – береза бородавчата, betula verrucosa Ehrh;*

*Bergflachs (m), Leinblatt (n), Vermeinkraut (n) – ленець, Thesium L.,*

*Alantbeere (f), Bocksbeere (f), Braumsbeere (f) – смородина чорна, Ribes nigrum L.,*

Еквіполентні опозиції характеризуються однією інваріантною та додатковою (варіантною) ознакою. Вони утворюють багатовимірні співвідношення ознак, які графічно можна зобразити двома кільцями, які перетинаються між собою.

*Наприклад: helles Bilsenkraut, weißes Bilsenkraut – білена біла, Hyoscyamus albus L., Ingelsäulenkaktus, Ingelkerzenkaktus – ехіноцереус, Echinocercus;*

*Landrohrgras, Landschildgras – війник наземний, Culamag rostis epigeios (L.)*

Диференційні ознаки дистинктивно-семантичних синонімів, які протиставляються семантичним об’ємом, збільшенням чи зменшенням ознаки, інтенсивністю позначеної дії і зв'язані єдиним семантичним полем, утворюють градуальні опозиції ( різновид привативних).

Графічно цей вид семантичних відношень можна позначити з допомогою двох концентричних кілец. До даного виду опозицій можна віднести такі приклади термінів-синонімів:

*Wiesenblume (f), Wiesenblümchen (n) – істод звичайний, Polygala vulgaris L., Gänseblume (f), Gänseblümchen (n) – маргаритка, Bellise L., Maigänschen (n), Maipierchen (n) – гольцям звичайний, Phoximus L.,*

Якщо розглядати в порівнянні німецький термін та його відповідник в українській термінології, то дані ботанічні номени можуть теж всупати між собою в синонімічні відношення як дистинктивно-семантичні синоніми. Адже вони при цьому протиставляються своїми диференційними ознаками, розкриваючи різні сторони терміна в межах одного й того ж предметно-логічного змісту. Як німецькі, так і українські номени виражають різні сторони терміну в межах їхнього предметно-понятійного змісту. Спробуємо проаналізувати, які саме диференційні ознаки лягли в основу позначення одинкового поняття в українській та німецькій мові, та які види опозицій характерні даним термінам.

Отож, основним видом опозицій, які утворюють дані терміни є привативні, оскільки один з складових терміна маркується відповідною диференційною ознакою, а в іншому така ознака відсутня. Прикладами таких синонімів можуть виступати такі терміни, як:

*Талабан альпійський – Gebirgsäschelkraut (n) (Thalaspi alpestre); капуста качанна - Rotkabis (m) (Brassica oleracea L.) ; верба козяча – Pfeifenholz (m) (Salix caprea L.);*

Німецькі та українські ботанічні номени можуть утворювати й еквіполентні опозиції. Вони містять в собі одну інваріантну та додаткову (варіантну) ознаку. Вони утворюють багатовимірні співвідношення ознак, які графічно можна позначити у вигляді двох кілець, які перетинаються. Тут можна виділити кілька типів диференційних ознак:

1. подібність кольорів:

*Смородина чорна – Braunbeere (f) (braun – коричневий, Beere (f) – ягода); іпомея пурпурова – Purpurwinde (f) (Purpur (m) – пурпур, Winde (f) – бот. в’юнок).*

1. подібність властивостей:

*Беладонна – Teufelsbeere (f) ( Teufel (m) – чорт, Beere (f) – ягода).* Дана рослина володіє отруйними властивостями. *Ялина звичайна – Pechtanne (f) (Pech (n) – смола, Tanne (f) – ялина).* Ялина має м’яку блискучу деревину з високим вмістом целюлози.

1. подібність за формою:

*Ряска- Entengrün (n) ( Entenflott (n) (Flott (n) – пінка на молоці, grün – ряска, Ente (f)- качка). Стебло даної рослини у вигляді маленької маленької зеленої овальної плоскої пластинки;*

*Кульбаба лікарська- Maiblümchen (n), Maiglöckchen (n) ( Mai (m) – травень, Blümchen (n )- квіточка, Glöckchen (n) – дзвіночок). Медоносна кормова лікарська рослина. Усі квіти в кошику яскраво-жовті, листки зубчасто-лопатеві з широко трикутними частками, що прямують донизу і нагадують собою дзвіночок.*

1. за місцевістю, яка типова для появи даної рослини:

*Лілія лісова- Türkenlilie (f); миколайчики приморські – Meerbrachdistel (m); підкорінник гірський – Altai-Pfeifhose (f).*

Що стосується третього виду опозицій, а саме градуальних, то вони серед згадуваних синонімів не зустрічаються.

Проаналізувавши терміни-синоніми німецької та української мов, можна помітити, що дані синонімічні пари відмінні між собою в структурному плані. Українські терміни здебільшого є простими словами, в той час як німецькі – переважно складні слова, композити, які складаються з двох або й більше конституентів, один з яких є основним, а інший – означенням до даного.

Література:

1. Биологический Немецко-русский словарь (под ред. Ак ВАСХНИЛ И.И.Синягина и О.И.Чибисового), М., 1971, 831с.
2. Бережан С.Г. К семасиологической интерпретации явления синонимии. Сб. « Лексическая синонимия», М., 1967
3. Будагов Р.А.Литературные языки и языковые стили.- Москва, 1967, 376с.
4. Уфимцева А.А. Некоторые вопросы синонимии.- М., 1969
5. Визначник рослин України. Академія наук УРСР. Інститут ботаніки, К., 1965, 870с.